

**VON DER JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO, PARANÁ UND MATO GROSSO DO SUL
VEREIDIGTE ÜBERSETZER FÜR DEUTSCH**

**TRADUTORES PARA O IDIOMA ALEMÃO
JURAMENTADOS PELA JUNTA COMERCIAL DO ESTADO DE SÃO PAULO, PARANÁ E MATO GROSSO
DO SUL**

Stand 02.08.2016

Soll die Übersetzung einer Urkunde in Deutschland verwendet werden, dann empfiehlt es sich, die Übersetzung von einem in Deutschland öffentlich bestellten Übersetzer anfertigen zu lassen, da eine von einem solchen Übersetzer gefertigte oder bestätigte Übersetzung als richtig und vollständig gilt (vgl. § 142 Abs. 3 der Zivilprozessordnung ZPO).

Ein in Brasilien vereidigter Übersetzer gilt dagegen nicht als in Deutschland öffentlich bestellt, deshalb kann es im Einzelfall sein, dass eine von einem solchen Übersetzer gefertigte Übersetzung in Deutschland nicht akzeptiert wird. Das Generalkonsulat kann auf Antrag bescheinigen, dass ein Übersetzer von nachstehender Liste bei uns bekannt ist und er in Brasilien die Stellung eines registrierten Übersetzers innehat. Eine solche Bescheinigung erhöht erfahrungsgemäß die Wahrscheinlichkeit, dass eine von einem in Brasilien vereidigten Übersetzer gefertigte Übersetzung in Deutschland akzeptiert wird, auch mit einer solchen Bescheinigung erhält der Dolmetscher jedoch nicht eine einem in Deutschland öffentlich bestelltem Dolmetscher ähnliche Stellung i.S.d. §142 Abs. 3 ZPO.

Bei Anträgen in staatsangehörigkeitsrechtlichen und personenstandsrechtlichen Verfahren (z. B. Staatsangehörigkeits-feststellungsverfahren, Nachbeurkundungen von Geburten, Eheschließungen oder Todesfällen deutscher Staats-angehöriger im Ausland, Namenserkärungen u.ä.), die über das Generalkonsulat bei deutschen Behörden anhängig gemacht werden, können jedoch im Regelfalle von in Brasilien vereidigten Übersetzern erstellte Übersetzungen vorgelegt werden. Umgekehrt gilt für Übersetzungen von Urkunden, die in Brasilien verwendet werden sollen, dass es sich empfiehlt, diese von einem in Brasilien vereidigten Übersetzer übersetzen zu lassen, da nach Erfahrung des Generalkonsulats brasilianische Behörden Übersetzungen, die von einem in Deutschland öffentlich bestellten Übersetzer angefertigt wurden oftmals nicht akzeptieren.

É aconselhável que traduções que serão utilizadas na Alemanha, sejam feitas por um tradutor público nomeado na Alemanha porque uma tradução feita ou atestada por tal tradutor é considerada ex lege como correta e completa (veja § 142, parágrafo 3 do Código de Processo Civil).

Um tradutor juramentado no Brasil não é considerado um tradutor público (öffentlich bestellter Übersetzer) na Alemanha, portanto, em alguns casos uma tradução feita por tradutor juramentado no Brasil pode ser rejeitada na Alemanha.

O Consulado Geral, se for solicitado, pode emitir um atestado de que um tradutor da lista anexada é conhecido pelo Consulado e tem a posição de um tradutor registrado no Brasil. Sabe-se por experiência, que um atestado deste tipo, aumenta a probabilidade de que uma tradução feita no Brasil seja aceita na Alemanha, porém, mesmo com este atestado, o tradutor juramentado no Brasil não obtém uma posição semelhante a de um tradutor público na Alemanha (nos termos do citado parágrafo do Código de Processo Civil).

Quando se trata de requerimentos referentes a assuntos de nacionalidade ou no âmbito das leis de família, encaminhados às autoridades alemãs através do Consulado Geral (p.ex. processos de verificação de nacionalidade, registro de nascimentos, casamentos ou óbitos de cidadãos alemães no exterior, declarações de escolha de sobrenome e semelhantes), são aceitas em princípio, traduções feitas no Brasil por tradutores aqui juramentados.

Por outro lado, caso se pretenda que a tradução seja utilizada no Brasil, é aconselhável que seja feita por um tradutor juramentado no Brasil, pois segundo a experiência do Consulado Geral, as autoridades brasileiras muitas vezes não aceitam traduções feitas por um tradutor público da Alemanha.

1*) Diese Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sie stellt keine Empfehlungen des Generalkonsulats dar, sondern dient lediglich zur Information über zugelassene Übersetzer

S Ã O P A U L O		
Aires de Alencar Jânio Elcio	Rua Almirante Calheiros, 216 - Tatuapé - 03066-070 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 2091-2997 e-mail: sac@kloster.trd.br
Alt Lucia	Rua João Gomes Junior, 878 - Jardim Bonfiglioli - 05592-001 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 3731-6376
Azank Clara	Av. Lavandisca, 52, apto. 81 04515-010 São Paulo - SP	Tel: (11) 5055-6552 Tel./Fax: 011- 4418-2961 e-mail: claraazank@uol.com.br Cel: (11) 97323-6501
Bahia Cardoso Nely	Rua Harmonia, 942 apto. 21 B - Sumarezinho - 05435-001 São Paulo-SP	Tel.:(11)3031-6355/3088-4288 e-mail: ncardoso@uol.com.br
Baroni Silvana	Rua Tanabi, 112 Ap. 07 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 3861-0028 e-mail: sbaroni@usp.br
Berhorn de Pinho Susanna Patrícia	Rua Jandiro Joaquim Pereira, 40 - Morumbi - 05658-000 São Paulo-SP	Fax: (11) 3721-2259 Tel: (11) 3721-1929 (privat) Cel.: (11) 99257-8374 Skype:susanna.bernhorn.de.pinho sberhorn@terra.com.br susanna@translate.com.br
Breitschwerdt Dietlinda	Rua Volta Redonda, 642 apt. 81 - Campo Belo - 04608-011 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 5543-2407 Cel.: (11) 99510-9585 e-mail: lindabr@uol.com.br
Cavalcanti Cláudia	Rua Mourato Coelho, 195/4 - Pinheiros - 05417-010 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 3082-4898 Cel.: (11) 99208-1968 e-mail: claudiacavalcanti10@globo.com
Dornbusch Claudia Sibylle	Rua Cristiano Viana, 687 apto. 103 - Jardim América - 05411-001 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3064-0624 claudornbusch@osite.com.br
Elster Ruth Ivi	Rua Vergueiro, 2087, cj. 101 - Vila Mariana - 04101-000 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5087-8890 Cel.: (11) 9413-2531 e-mail: ruthtradutora@gmail.com
Fairman Andrea J.H.	Rua Batatais, 460 cj. 61 – 6º andar - Jardim Paulista - 01423-010 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3059-8250 Tel./Fax: (11) 3885-2477 e-mail: bureau@bureau.trd.br
Falcão Rodrigues Fêlcia Maria	Av. Luís Carlos Berrini, 1140 - 7º andar - Brooklin - 04571-000 São Paulo-SP	Cel.: (11) 98201-3242 e-mail: feliciar@uol.com.br
Ferraz Borges Maria Luiza	Av. Santo Amaro, 4218 – Bloco I, Apt. 02- Brooklin Paulista - 04555-003 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5042-3717 Cel.: (11) 98188-6693 e-mail: ferrazborges@yahoo.com.br
Flügel Anneliese	Rua Bartolomeu Feio, 86 apto. 91 bloco B - Brooklin – 04580-000 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5542-3560 Fax: (11) 5093-8327 e-mail: annefluegel@ig.com.br
Fongaro Levorin, Dra. Susanna	Rua Itacolomi, 456 Ap. 71 - Higienópolis - 01239-020 São Paulo-SP	Tel.:(11) 3159-2087 Cel.: (11) 99220-7696 e-mail: sufolev@uol.com.br
Frank Walter Heinrich Rudolph	Rua São Bento, 545 cj. 01 - Centro - 01011-904 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 3104-3838 / (11) 3241-0247 / 3115-5403 atendimento@quicktranslation.com.br
Furtado de Mendonça Mônica	Av. Nossa Senhora de Sabará,1282, Apt. 43- A - Jardim Marajoara - 04686-001 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5686-0272 Fax: (11) 5521-2186 Cel.: (11) 99224-1736 e-mail: monica-alemao-ingles@universo-trad.trd.br und mfm2001sp@yahoo.com.br
Graetz Horst	Rua Constantino de Sousa, 923 ap. 72 - Campo Belo - 04605-003 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5531-7359 e-mail: graetz@uol.com.br
Graichen Coelho Monica	Rua Santo Adalberto, 206, Jardim França 02338-000 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 2236-3448 / Cel. (11) 99154-6097 graichen.coelho@uol.com.br monigcoelho@gmail.com

1*) Diese Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sie stellt keine Empfehlungen des Generalkonsulats dar, sondern dient lediglich zur Information über zugelassene Übersetzer

Haimerl Joanita Ann	Rua Afonso Ferreira, 148 - - Jardim Paulista - 04503-050 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3887-8748, Fax: (11) 3889-8158 E-mail: jo@jhaimerl.com.br
v. Haupt Volker	Rua Fortunato, 291 apto. 708 01224-030 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 3337-4868 e-mail: volker.tradutor@outlook.com Cel.: (11) 99852-7845
Hennig Beatriz	Av. Dr. Silva Melo, 520, Ed. Rio Negro, Ap.505 - Jardim Marajoara - 04675-010 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 5687-2830;3624-3948; Fax: (11) 5512-5263 e-mail: hennig@terra.com.br beatrizhennig@juramentado.com.br
Hupfeld Gherda Elisabeth	Rua Tessatunga, 52 - Brooklin - 04704-100 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 5041-5545 e-mail: gehupfeld@gmail.com
Janzen Dyck Vitor João (auch Dolmetscher)	Rua Huitacá, 63 apto. 12 - Jardim da Campina - 04677-020 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5631-6797 Tel./Fax: (11) 5632-2228 e-mail: vdycck@terra.com.br
Krause Adolfo Ernesto Gotthelf	Rua Thomás Deloney, 530 apt. 141 - Chácara Sto. Antonio - 04710-041 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5548-4019 Cel. (11) 98585-9684
Kruel Romeu Regina	Rua Caramuru, 1438 apto. 12-B - Bosque de Saúde - 04138-002 São Paulo-SP	Tel.: (11) 9624-8182 e-mail: kruelromeu@yahoo.com.br
Kunze Edith Vera Laura, Kurt Otto	Rua Bela Vista, 81 - Alto da Boa Vista - 04709-000 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5522-7207 Fax: (11) 5524-8795
Liesegang, Dr. Roberto	Alameda Santos, 2335 – 12° andar Cerqueira Cesar 01419-101 São Paulo-SP	Tel.: (11) 2192-9367 e-mail: robertoliesegang@mfra.com.br
Loghin Grosso Nicole Stefanie	Rua Carlos Steinen, 399 apto. 93 - Paraíso - 04004-012 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3884-4656 Fax: (11) 3885-3729 e-mail: ngrosso@uol.com.br
Medrado Almeida Passos Rósula Kelly	Av. Giovanni Gronchi, 4381/30 - Morumbi - 05724-003 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3507 1277 Cel.: (11) 9121 2067 e-mail: kellyp@uol.com.br
Orgelmeister E. Ingrid	Rua Caconde, 281 apto. 102 - Jardim Paulista - 01425-011 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3051-8241 Fax: (11) 3889-0692 Cel.: (11) 99981-0393 e-mail: jorglmeister@uol.com.br
Paschoa Pili Bohlsen Sandra Regina	Rua Camilo Nader, 378 apto. 74 - Vila Morumbi - 05688-032 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3755-0415 Cel.: (11) 97153-2830 e-mail: pilibohlsen@gmail.com
de Paula Leite Ana Luiza	Rua Oliveira Dias, 48 - Jardim Paulista - 01433-030 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3057-0186 (11) 98212-4729 e-mail: analuzapaulaleite@gmail.com e-mail: anapleite@hotmail.com
Ponge Schmidt Bruno Helmuth	Av. Jurucê, 70 apto. 126 - Indianópolis - 04080-010 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5531-9230 e-mail: brunoponge@gmail.com
Portilho de Melo Rudiger Joana Angélica	Av. Diederichsen, 930/apto. 33 - Vila Guarani - 04310-000 São Paulo-SP	
Rieckmann Elvira Julia	Rua Japão, 90 – apto. 94 Itaim Bibi - 04530-070 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3071-1260 e-mail: elvirajulia@uol.com.br
Rieckmann Klaus Peter	Av. Portugal, 277 – Ap. 71 - Brooklin Novo - 04559-902 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5542-5352 Cel.: (11) 99622-8070 e-mail: klaus_peter@uol.com.br
Rose Waldtraut Ursula Edelgard	Rua Cunha Gago, 826 - Pinheiros - 05421-001 São Paulo-SP	Tel.: (11) 3032-7969 Fax: (11) 3813-0731 waldtraut.rose@terra.com.br
Rother Dietmar	Rua Andrea Paulinetti, 97 Apt. 801. - Brooklin - 04707-050 São Paulo-SP	Tel.Fax: (11) 5182-9046 e-mail: rother@teknobank.com.br
Sauter Renate	Praça Prof. Mello e Souza, 01 - Interlagos - 04788-000 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 5666-9409

Schmidt Monika	Rua Eça de Queiroz, 114 apto. 93 - Paraíso - 04011-030 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 5572-1279 cel.: (11) 9108-4499 monikaschmidt@uol.com.br
Solymossy Colnaghi Marlene	Al.Ribeirão Preto, 726 Alphaville IV 06542-070 Santana de Parnaíba - SP	Tel.: (11) 4153-4507 Cel.: (11) 99323-7019 e-mail: marlene.colnaghi@gmail.com
Souza de Castro Tereza Maria	Rua Coronel Artur Godoi 163 - Vila Mariana - 04018-050 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5084-3385 e-mail: tmcastro@uol.com.br (11) 99608-5139
Sprengel Monica	Rua Constantino de Sousa n° 1032 – apt. 87 - Campo Belo – 04605-003 São Paulo-SP	Tel./Fax: (11) 5044-8071 Tel. (cel.): (11) 9627-2861
Staudacher Dorit	Av. Campinas, 659 - Tamboré I - 06458-000 Barueri -SP	Tel./Fax: (11) 4689-0625 e-mail: pantol@dqnet.com.br
Strauss Julia Karin Schorscher Clarissa Lilian	Rua Joaquim Nabuco, 47 cj. 125 - Brooklin – 04621-000 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5543-4244 Fax: (11) 5533-1894 juliakarintrad@yahoo.com.br traduclarissa@gmail.com
Suresh Aildasani Hadumoth Carolina	Rua Líbero Badaró, 377 - 29° andar - - Centro - 01009-906 São Paulo – SP	Tel.: (11) 3188-5555 Fax: (11) 3188-5566 E-mail: sp@fidelity.com.br
Weisz Sackiewicz Clara Catharina	Rua Dr. Cesar, 358 - casa 9 - Santana - 02013-001 São Paulo- SP	Tel/Fax.: (11) 2973-5493 e 2476-0318 Cel.: 99459- 5890 alexandrasack@hotmail.com.br
Yu Lingling	Av. Interlagos, 492 – bloco 5 – apto. 112 - Jardim Marajoara - 04660-000 São Paulo-SP	Tel.: (11) 5681-7256 Cel.: (11) 9146-7328 e-mail: linglingyu@uol.com.br
APARECIDA - SP		
Santos de Souza Torres Moriçá	Rua Leopoldo Macedo, 345 12570-000 Aparecida - SP	Tel./Fax: 12/ 31261117 12/31051408/81185663 e-mail: monicatorres@ig.com.br monicatorres@juramentado.com.br
ARARAQUARA - SP		
Reckziegel R. Guedes Evangelista Maria Cristina	Av. Martinho Gerhard Rolfsen, 1027, casa 32 14.801-070 Araraquara - SP	Tel./Fax: 16/ 3335-9857 e-mail: macrisevangelista@gmail.com revangel@vivax.com.br
ATIBAIA - SP		
Dauch Stefan	Rua Mario Gianneschi 546 12946-280 Atibaia-SP	Tel.: (11) 4412-8135 sdauch@netcomp.com.br
Azank Clara	Rua das Azaleias,112 12946-692 Atibaia-SP	Tel/Fax.:011- 4418-2961 e-mail: claraazank@uol.com.br
BAURÚ - SP		
Almeida Bessa Gilberto de	Rua Rinaldo Franco de Camargo, 1-100 17053-250 Baurú-SP	Tel.:/Fax: (14) 3236-42 42 e-mail: gilbesse@travelnet.com.br
CAMPINAS - SP		
Ilg di Pietro Christine	Av. Dr. Moraes Sales, 1659 Apto. 53 Cambui 13010-002 Campinas-SP	Tel./Fax: (19) 3294-2968 Cel.: 9198-1496 e-mail: ilgtraducoes@gmail.com
Sperber Dr. George Bernard	Rua Barao de Jaguará, 1481 cj. 151 13015-910 Campinas – SP	Tel.: (19) 3236-3553 e-mail: sperbergeorge@hotmail.com
COTIA - SP		
<u>Nur in Deutschland vereidigte</u> <u>Übersetzerin/Tradutora</u> <u>Juramentada somente na</u> <u>Alemanha</u> Martin Couto Daniela Bárbara	Rua Cinco Pontas, 24, Granja Viana II 06706-230 Cotia - SP	Fone: (11) 4702-6727 cel.(11) 98267-2745 e-mail: daniela.barbara@hotmail.com

1*) Diese Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sie stellt keine Empfehlungen des Generalkonsulats dar, sondern dient lediglich zur Information über zugelassene Übersetzer

ITAPECERICA DA SERRA - SP		
Rieckmann Ursel Silvia	Rua Inácio Pereira dos Santos, 38 06871-020 Itapeçerica da Serra - SP	Tel.: (11) 4666-2882 (11) 4666-5628
ITAPETININGA - SP		
Nicolellis Maristela	Caixa Postal 196 18200-970 Itapetininga - SP	Tel.: (15) 3273-1565 e-mail: maristela@fazendasantaluzia.com.br
ITÚ - SP		
Lindmayer Monica	Al. Ouro, 785 - Chácaras Flórida 13312-280 Itú-SP	Tel.: (11) 4022-8444 e-mail: lalind@uol.com.br
PRAIA GRANDE - SP		
Berliner Thomas Gregor	Rua Monte Castelo, 341 - Bairro Aviação - 11702-720 Praia Grande -SP	Tel./Fax: (13) 3481-3677 e-mail: thomasmregor717@yahoo.com.br
RIBEIRÃO PRETO - SP		
Jecov Schallenmüller Sonia	Rua Campos Sales, 658 14015-110 Ribeirão Preto -SP	Tel.: (16)3635-2725 /3635-2378 Fax: (16)3623-1338 e-mail: ieba@terra.com.br
SÃO JOSÉ DO RIO PRETO - SP		
Lemos Fochi Beck-Larsen Eloísa	Rua General Glicério, 3490 Ap. 21 - Centro 15015-400 São José do Rio Preto-SP	Tel.: (17) 3232-2820 Cel.: (17) 98112-4003 e-mail: eloisa.s@terra.com.br
Richau Frazão Barbosa Regina	Rua Arnaldo Affini, 151 - fds. - Jd. Belo Horizonte - 15041-020 São José do Rio Preto-SP	Tel.: (17) 3237-4641 (17) 9703-4530 e-mail: richau@hotmail.com
VINHEDO - SP		
Dyck Vitor João	Rua José Ormeneze, 306, Jardim Panorama 13280-000 Vinhedo - SP	Tel.: (19) 3836-2660 vdycck@terra.com.br
PARANA		
Antoniuk Elisete	Rua Antonio Muzzillo 212 82600-270 Curitiba - PR	Tel: (41) 3357-6239 Cel: (41) 8811-7675 e-mail: eliseteantoniuk@gmail.com
Bahn Christiane Beate	Rua Padre Anchieta, 1691 / 710 Edifício Palace Executive Center -Bigorriho - 80730-000 Curitiba -PR	Tel./Fax: (41) 3336-1070 e-mail: christiane.bahn@terra.com.br christiane.bahn@gmail.com
Czaikowski Mariano	Rua Foz do Iguaçu, 400 81880-250 Curitiba -PR	Tel.: (41) 3349-4234
da Costa Pereira Caio Heleno	Rua Tibagi, 137, Apto. 14, Centro 80060-100 Curitiba - PR	Tel: (41) 3016-6014 Cel.: (41) 8823-3175 e-mail: caiocpereira@hotmail.com
Martineschen Daniel	R. Silvio da Maia Moreira 199, casa 01 81580-080 Curitiba - PR	Tel: (41) 3076-6518 Cel: (41) 8407-7263 e-mail: martineschen@gmail.com
Oesterle Werner Paulo	Rua Luiz de Camões, 186 apto. 1202 87013-270 Maringá -PR	Tel.: (44)3262-4065 (44)3440-1379 Cel: (44) 9127-4023 tradutoralemao@gmail.com
Metzler Kemmsies Felicitas Maria	Rua José Kleina, 1750 83508-530 Almirante Tamandaré -PR	Tel : (41) 3657 2632 Cel : (41) 8812 4624 e-mail: felicitas.kemmsies@gmail.com
CAMPO GRANDE - MS		
Hofmann Eva Leonor	Rua Túlio Abraão, 77 79051-610 Campo Grande-MS	Tel./Fax: (067) 3349-3866 Cel.: (067) 9976-6632 hofmann@translationoffice.at

1*) Diese Liste erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sie stellt keine Empfehlungen des Generalkonsulats dar, sondern dient lediglich zur Information über zugelassene Übersetzer